Ministerio de Cultura y Educación **(Programa del año 2006)**
Universidad Nacional de San Luis
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento: Educacion y Formacion Docente
Area: Lenguas Extranjeras

I - Oferta Académica

Materia	Carrera	Plan	Año	Período
FRANCES PARA PROPOSITOS ESPECIFICOS	LIC.CS.EDUCACION	020/99	2	An
FRANCES PARA PROPOSITOS ESPECIFICOS	PROF.CS.EDUCACION	020/99	2	An

II - Equipo Docente

Docente	Función	Cargo	Dedicación
VIGLIONE, ELISABETH	Prof. Responsable	P.TIT EXC	40 Hs
PALMA, TERESA MIRTA	Prof. Co-Responsable	P.ADJ EXC	40 Hs
ORTIZ SUAREZ, ADRIANA	Responsable de Práctico	JTP EXC	40 Hs
QUIROGA, ANA MARIA	Auxiliar de Práctico	A.1RA SEM	20 Hs

III - Características del Curso

Credito Horario Semanal				
Teórico/Práctico	Teóricas	Prácticas de Aula	Práct. de lab/ camp/ Resid/ PIP, etc.	Total
6 Hs	Hs	Hs	Hs	6 Hs

Tipificación	Periodo
C - Teoria con prácticas de aula	Anual

Duración			
Desde	Hasta	Cantidad de Semanas	Cantidad de Horas
13/03/2006	10/11/2006	30	120

IV - Fundamentación

La denominación y las características de los cursos de Francés para Propósitos Específicos han surgido en respuesta a las demandas de alumnos de nivel superior, de científicos y de técnicos de instituciones educativas que necesitan aprender a leer, comprender textos auténticos escritos en dicha lengua extranjera para la apropiación de conocimiento de su especialidad y con el propósito de desempeñar su papel social y laboral con eficiencia.

De este modo la lengua extranjera deja de ser una materia aislada e independiente de la curricula y pasa a transformarse en un “aspecto” de otras asignaturas relacionadas con la especialidad, lo cual implica un trabajo cooperativo e interdisciplinario entre los alumnos, los docentes de lenguas extranjeras y los especialistas de las otras disciplinas.

La perspectiva teórica que fundamenta el objetivo que se persigue y que da base sólida a la metodología de la enseñanza de Las Lenguas Extranjeras para Propósitos Específicos, corresponde a la de la psicología cognitiva, y en particular a la de

una
concepción constructivista del aprendizaje y de la intervención pedagógica. Dado que el objetivo general es leer y comprender
textos escritos, es necesario aclarar que la lectura se entiende como un conjunto de operaciones realizadas por un sistema de
procesamiento específico que es el sistema cognitivo. Leer implica, entonces, comprender una forma de lenguaje visual e
involucra la realización de muchas y variadas operaciones mentales a través de la cuales se activa y selecciona un significado
léxico, se asignan roles gramaticales a las palabras, se integra el significado de las frases y se aplica el conocimiento previo
no sólo de la/las lengua/s que se conozcan sino también el conocimiento del mundo para interpretar el texto y realizar
inferencias.
Consecuentemente, el primer paso para el diseño y la planificación de los cursos de Francés para Propósitos Específicos es
por una parte caracterizar el escenario educativo y curricular en el cual se insertan, y por otra, identificar las necesidades,
intereses y expectativas del grupo específico de alumnos. La información que se obtiene a partir de este diagnóstico inicial es
esencial para tomar luego las decisiones sobre la selección del contenido lingüístico, textual y discursivo de los cursos.
Los contenidos se han agrupado en Unidades con fines exclusivamente organizativos pero no siguen necesariamente una
secuencia cronológica de trabajo. El centro lo constituyen los textos auténticos escritos en Francés, los cuales se abordan
desde distintos niveles de análisis. Los ejes claves que atraviesan el proceso de lecto-comprensión de cada texto son el
conocimiento previo, lo contextual, lo textual, lo lingüístico, lo paralingüístico, lo discursivo, lo interdisciplinario, la
negociación, las relaciones saber-poder, entre otros.
En lo que respecta al concepto de lectura, se aplica una metodología interactiva y transaccional que involucra al lector, al texto
y al contexto en un proceso estratégico, flexible y único de relaciones semánticas y de construcción de significado en la
comprensión de lo que se lee. Se utiliza material didáctico elaborado por los docentes del CELEX: Cuadernillos de Información
Teórico-práctica y Guías de Autoaprendizaje con diversas actividades y textos auténticos extraídos de fuentes diversas
(Bibliotecas, Internet, Docentes o Investigadores de la especialidad) o bien seleccionados por los alumnos de acuerdo con sus
intereses y/o necesidades personales o profesionales.

V - Objetivos

El objetivo general de esta asignatura es que los alumnos adquieran y afiancen conocimientos lingüísticos intermedios de
Francés y desarrollen estrategias de lectura que les permitan acceder a y comprender publicaciones en dicha lengua
extranjera tanto de cultura o interés general como de su área de estudio o especialidad.

CONOCIMIENTOS, DESTREZAS Y HABILIDADES INTELECTUALES:
- Leer comprensivamente textos en Frances.
- Resumir en español un texto leído en este idioma.
- Expresar en Español, el sentido global de un texto específico escrito en Francés, con palabras propias.
- Relacionar los contenidos nuevos aportados por el texto con los ya existentes en la estructura mental del alumno.
- Reconocer la terminología técnica de la especialidad en el idioma extranjero.
- Efectuar un barrido sobre toda el Area del texto antes de expresar una idea.
- Realizar la lectura integral de un texto específico y expresar con términos personales en Español el sentido del mismo.
- Diferenciar el significado de los elementos iconográficos y tipográficos de un texto.
- Identificar el tipo de texto dominante: expositivo – descriptivo – narrativo – argumentativo.
- Diferenciar los distintos elementos morfo-sintácticos de la oración en Francés.
- Distinguir el exacto sentido de los articuladores lógicos y retóricos.
- Reconocer las modalidades lógicas y apreciativas en un texto específico.
- Identificar los diferentes actantes y sus roles.
- Usar correctamente el diccionario de traducción.

- Emplear convenientemente la guía de conceptualización gramatical.
- Combinar las distintas técnicas de estudio para facilitar la lectura comprensiva.
- Seleccionar las fuentes de información de acuerdo a sus necesidades.

ACTITUDES Y DISPOSICIONES AFECTIVAS:
- Detectar las características del aprendizaje significativo.
- Adquirir buenos hábitos de estudio.
- Aportar ideas personales interesantes sobre la materia y el modo de trabajar en la misma.
- Participar activamente en el trabajo grupal.
- Desarrollar el espíritu crítico.
- Evaluar con sentido crítico el aprendizaje continuo.
- Manifestar una buena disposición en el manejo de las técnicas de estudio para un aprendizaje efectivo de la comprensión escrita en Francés.
- Evidenciar el reconocimiento de la importancia de dominar un idioma extranjero para obtener y registrar información científica y técnica.
- Evaluar con sentido crítico la preparación de fichas individuales que facilitan el ordenamiento de la información.
- Proveerse de los recursos necesarios para un armonioso desarrollo de su tarea.
- Consolidar conductas acordes a un estudiante universitario.
- Asumir decisiones por su cuenta y responsabilizarse por sus consecuencias.
- Respetar las opiniones y los puntos de vista de los demás.

VI - Contenidos

UNIDAD I

Presentación del docente (y demás miembros de la cátedra) ante el grupo e identificación de los componentes del mismo.
Determinación de los roles de cada uno.
Negociación entre docente-alumno sobre contenidos y actividades.
En esta unidad los alumnos realizarán las siguientes actividades:
Lectura en grupo de los objetivos del curso y discusión.
Reformulación o modificación parcial de los objetivos (si fuese necesario).
Búsqueda individual o grupal de material por parte de los alumnos. Tratarán de obtenerlo en la Biblioteca de la Universidad,
solicitándolo a los docentes con quienes cursan otras materias o donde ellos crean conveniente hacerlo.

UNIDAD II

1.1 .La lectura en lengua materna y en lengua extranjera.
1.1.1.Decodificación. Comprensión. Interpretración.
1.1.2. Propósitos de la lectura: investigación, estudio, información, placer, etc..
1.2. Diferentes tipos de conocimiento: declarativo - procedimental -condicional.
1.3. Estrategias cognitivas, metacognitivas y socioafectivas en la lecto-comprensión de textos.
1.3.1. Aproximación al texto desde una perspectiva global o panorámica.
1.3.2.Actividades de prelectura, de lectura y de poslectura. Lectura rápida o en zig-zag, predicción, confirmación, lectura extensiva, lectura intensiva, localización de información general y específica.
1.3.3.Aspectos de la organización externa e interna de un texto. Organizadores de la lectura: título, subtítulos, índices, copetes, cuerpos de textos, secciones, notas, editorial, portada, solapas, introducción, prólogo, prefacio, índice, apéndices, autor, año de publicación, número de ediciones, idioma original, paratextos icónicos (fotos, ilustraciones, gráficos, tablas, esquemas, etc..) etc..
1.3.4. Análisis del texto en sí mismo. Partes, capítulos, aspectos tipográficos, elementos textuales, lingüísticos, paralingüísticos, etc..
1.4.Reflexión sobre el acto de leer: predicciones, inferencias...
1.5.Elaboración del informe sobre el contenido de un texto. (resumen, esquema, cuadro sinóptico, síntesis...)

UNIDAD III

Diferentes tipos textuales: descriptivos, narrativos, expositivos, argumentaivos.

Los géneros discursivos: textos de investigación, textos académicos, textos de divulgación.
Soportes textuales tradicionales y computacionales

UNIDAD IV

Textos a dominante expositiva
Características de los textos expositivos.
Conectores lógicos
Verbos infinitivos, imperativos, gerundios, participios.
Actos de habla
Formas de la oración
Presencia del autor: modalidad.

UNIDAD V

Textos a dominantes narrativa
Características de los textos narrativos
Conectores espaciales y temporales.
Actantes
Tiempos verbales
Marcas de cohesión: anáforas-catáforas
Modalidades.

UNIDAD VI

Textos a dominante descriptiva
Características de los textos descriptivos.
Conectores
Tiempos verbales.
Sustantivos y adjetivos que caracterizan
Marcas de cohesión: anáforas.

UNIDAD VII

Textos a dominante argumentativa
Características de los textos argumentativos.
Articuladores lógicos y retóricos
Tiempos verbales.
Adjetivos en grado comparativo y superlativo.
Modalidades: presencia del autor en el texto.

UNIDAD VIII : TRABAJO DE SEMINARIO

OBJETIVOS:

- Integrar los contenidos en una lectura autónoma en donde las estrategias de comprensión individuales se desarrollen plenamente.
- Sugerir diferentes técnicas de aproximación al texto para que el educando desarrolle sus propias estrategias frente al mismo.

ACTIVIDADES:

- Solicitar a un docente de su carrera que le aconseje una bibliografía en Francés útil y/o necesaria para sus necesidades profesionales presentes o futuras.
- Elegir un texto completo.
- Presentarlo al profesor de Francés quien deberá aprobarlo.
- Leer comprensivamente el texto.

Para ello puede ser de utilidad la siguiente guía de lectura:

- Elija entre las técnicas propuestas (u otras que Ud. prefiera), la (s) que considere más adecuada(s) al texto con el que Ud. trabaja.

- Analizar el texto como una imagen:
- Organización: título, sub-título, copete, párrafo.....
- Fecha, autor
- Marcas tipográficas.
- Ilustraciones, esquemas, gráficos, cuadros, fotos, dibujos...
- Asociar los elementos del título con los de los subtítulos, intertítulos, copete, párrafos.....
- Encontrar la o las palabras claves en el texto.
- Analizar el orden enunciativo del texto:
- ¿Quién habla? y ¿a quién se habla?
- Modalidad (relación entre el enunciante y su enunciado):
- El enunciante utiliza alguna apreciación?, ¿alguna aserción? o bien ¿indica al lector algún procedimiento a seguir?
- Intertextualidad: ¿hay marcas de un tercero en el texto?, ¿a través de comillas?, ¿de estilo indirecto?.
- Analizar el orden narrativo del texto:
- Identificar los actantes: repeticiones, pronombres, determinantes....
- Identificar las acciones y sus relaciones con los actantes (¿quién? ¿qué hace?)
- Analizar el orden argumentativo del texto:
- Articuladores retórico
- Articuladores lógicos
- Relacionar los contenidos aportados por el texto con los ya existentes en la estructura mental del lector.
- Reorganizar el sentido del texto expresándolo con alguna técnica tal como: cuadro sinóptico, esquema, gráfico....
- Resumir el contenido del documento leído.

Este trabajo es de carácter individual.

Deberá ser presentado por escrito a la Cátedra.

El estudiante deberá defenderlo oralmente.

Mientras dure el trabajo de Seminario, el docente hará el seguimiento de cada estudiante en una planilla especialmente confeccionada al efecto.

VII - Plan de Trabajos Prácticos

UNIDAD I

Presentación del docente (y demás miembros de la cátedra) ante el grupo e identificación de los componentes del mismo.

Determinación de los roles de cada uno.

Negociación entre docente-alumno sobre contenidos y actividades.

En esta unidad los alumnos realizarán las siguientes actividades:

1º Trabajo Práctico: 25 de abril 2006

1º Parcial: 13 de junio de 2006

2° Trabajo Práctico: 05 de setiembre de 2006

2° Parcial: 17 de octubre de 2006

Parcial de Integración: 07 de noviembre de 2006

VIII - Regimen de Aprobación

Para aprobar la materia los alumnos podrán optar por la categoría de Alumno Promocional o Alumno Regular.

El alumno que opte por la categoría de Promocional deberá:

1- Asistir al 80% de las clases Teórico- Prácticas.

2- Aprobar el 100% de los Trabajos Prácticos.

3- Aprobar el 100% de las Evaluaciones Parciales

4- Aprobar el Parcial de Integración Final escrito.

Se considerará Alumno Regular aquel que no cumpla con algunos de los puntos: 1-2-3 o 4 citados anteriormente. Rendirá examen final en los turnos de exámenes previstos por la Facultad.

Se considerará Alumno Libre aquel que no cumpla con los requisitos de alumno promocional o regular. Para rendir examen,

el Alumno Libre deberá ponerse en contacto con la cátedra con anterioridad, con el fin de interiorizarse de los objetivos y del

material de trabajo del curso.

Previo al examen, el alumno Libre deberá aprobar un Examen de Trabajos Prácticos y el Trabajo de Seminario. El examen de

Trabajos Prácticos será tomado dentro de los nueve días anteriores a la fecha del examen final. También con suficiente

anterioridad, el alumno Libre deberá proponer a la Cátedra el material para realizar su Trabajo de Seminario y deberá luego

presentarlo formalmente para su aprobación.

El alumno que por razones de trabajo no pueda cumplir con la totalidad de la asistencia a clase deberá presentar certificado

de trabajo a fin de que la Cátedra arbitre los medios para encontrar una propuesta acorde a su situación.

IX - Bibliografía Básica

[1] - Guía de Gramática preparada por la Cátedra.

[2] - Documentos de Información preparados por la Cátedra.

[3] - Guías de Autoaprendizaje

[4] - Notas de Clase.

[5] - Diccionario de Traducción Francés/Español- Español/Francés.

X - Bibliografia Complementaria

[1] - ALVAREZ G., BERGERON L., TREMBLAY A.: “L ´Exploitation Pédagogique des Documents Authentiques” U Réseau.

[2] Université Laval. Québec. 1985.

[3] - BAYLON CH. , MINGNOT X.: “Sémantique du Langage” Nathan Université – Fac. Linguistique- Paris, 1995.

[4] - BEACCO, J.C., LEHMANN D.: “Publics Spècifiques et Communication Spécialisée” Hachette. F. Recherches et

[5] Applications. Paris, 1992.

[6] - BEACCO J. C., DAROT M.: “Analyses de Discours. Lecture et Expression”. Hachette/Larousse. Paris, 1984.

[7] - CICUREL F.: “Lectures Interactives” Hachette FLE. Paris, 1991.

[8] - CORACINI M.J.: “Ensino Instrumental de Linguas” Educ. Editora DA PUC/S.P., Sao Paulo, 1987

[9] - COMBETTES B.: “Pour une Grammaire Textuelle, la Progression Thématique” De Boeck- Duculot, Bélgica, 1988.

[10] - COMBETTES B.: “L`Organisation du Texte”, Université de Metz, Didactique des Textes, Metz, 1992.

[11] - CHAROLLES M., FISHER S., JAYEZ J.: “Le Discours, Répresentations et Interprétations” Presses Universitaires de

[12] Nancy, Processus Discursifs. Nancy, 1990.

[13] - DALGALIAN G., LIEUTAUD S., WEISS F.: “Pour un Nouvel Enseignement des Langues et une Nouvelles Formation des

[14] Enseignants” Clé International. Paris, 1981.

[15] - DE LANDSHEERE V. ET G.: “Définir les Objectifs de l’Éducation” PUF Pèdagogie d’ Aujourd’hui, Presses Universitaires

[16] de France. Paris, 1982.

[17] - GAONACH’H D.: “Acquisition et Utilisation d’une Langue Etrangère. L’Approche Cognitive”. Hachette. F. Recherche et

[18] Applications. Rennes, 1990.

[19] - GAONACH’H D., GOLDER C.: “Manual de Psychologie pour l’Enseignement” Hachette Education. Paris, 1995.

[20] - KAHN GISÈLE: “Des Pratiques de l’Écrit” Le Français dans le Monde. Recherches et Applications. Tunisie, 1993.

[21] - LEHMANN D., MARIET F., MARIET J., MOIRAND S.: “Lecture Fonctionelle de Textes de Spécialité” Collection VIC.

[22] Didier Credif. Paris 1980.

[23] - LEHMANN, D: “Objetifs Spécifiques en Langue Etrangère” Hachette, F. Références. Paris, 1993.

[24] - LUSSIER D. : “Evaluer les Apprentissages” Hachette, F. Autoformation, Paris, 1992.

[25] - MOIRAND S.: “Situation d’Écrit, Comphénsion Production en Langue Etrangère” Clé International, Paris, 1979.

[26] - MOIRAND S.: “Enseigner à Communiquer en Langue Etrangère” Hachette. Paris, 1982.

[27] - MOIRAND S. : “.....Et la Grammaire” Le Français dans le Monde. Collection Recherches et Applications. Hachette. Paris.

[28] 1989.
[29] - MOIRAND S.: “Une Grammaire des Textes et des Dialogues” Hachette. Paris 1990.
[30] - MUTH K. D.: “El Texto Expositivo. Estrategias para su Comprensión” Ed. Aique. 1990.
[31] - MUTH K. D.: “El Texto Narrativo. Estrategias para su Comprensión. Ed. Aique. 1991.
[32] - PEYTARD J. MOIRAND S.: “Discours et Enseignement du Français” Hachette, F.Références . Paris. 1992.
[33] - PORCHER L.: “Les Autoapprentissages” Hachette. F Recherche et Applications. Tunis. 1993.
[34] - SCHANK R., ABELSON R.: “Guiones, Planes, Metas y Entendimiento” Paidós. Barcelona. 1987.
[35] - SERAFINI M.T.: “Cómo de Estudia”. Instrumentos Paidós. Colección dirigida por U. Ecco. Barcelona. 1991.
[36] - SOUCHON M. : Notas Seminario “La Lecture Compréhensión Aspects Théoriques et Didactiques”. Buenos Aires. 1995.
[37] - SOUCHON M. Notas Seminario “ Méthodologie de la Recherche en Lectura Compréhension” . Buenos Aires. 1996.
[38] - VAN DIJK T.: “La Ciencia del Texto”. Paidós Comunicación. Barcelona. 1992
[39] - VIGNER G. : “Lire du Texte au Sens, Élements pour un Apprentissage et un Enseignement de la Lecture” Clé, Paris,
[40] 1979.
[41] - VIGNER G.: “L’Exercice dans la Classe de Français” Hachette. Paris, 1984.

XI - Resumen de Objetivos

OBJETIVOS DEL CURSO

El objetivo general de esta asignatura es que los alumnos adquieran y afiancen conocimientos lingüísticos intermedios de Francés y desarrollen estrategias de lectura que les permitan acceder a y comprender publicaciones en dicha lengua extranjera tanto de cultura o interés general como de su área de estudio o especialidad.

XII - Resumen del Programa

PROGRAMA SINTETICO

1) Estrategias cognitivas, metacognitivas y socioafectivas en la lecto-comprensión de textos.
2) Diferentes tipos de conocimiento: declarativo - procedimental - condicional.
3) Actividades de prelectura, de lectura y de poslectura. Lectura rápida o en zig-zag, predicción, confirmación, lectura extensiva, lectura intensiva, localización de información general y específica.
4)Aproximación desde una perspectiva global.

Aspectos de la organización externa e interna de un texto. Organizadores de la lectura: título, subtítulos, índices, copetes, cuerpos de textos, secciones, notas, editorial, portada, solapas, introducción, prólogo, prefacio, índice, apéndices, autor, año de publicación, número de ediciones, idioma original, paratextos icónicos (fotos, ilustraciones, gráficos, tablas, esquemas, etc..) etc..

Análisis del texto en sí mismo. Partes, capítulos, aspectos tipográficos, elementos textuales, lingüísticos, paralingüísticos, etc..

Reflexión sobre el acto de leer: predicciones, inferencias...

Elaboración del informe sobre el contenido de un texto. (resumen, esquema, cuadro sinóptico...)

XIII - Imprevistos